

М.Н. Чернявский

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И ОСНОВЫ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

УЧЕБНИК

**5-е издание,
исправленное и дополненное**

Министерство образования и науки РФ

**Рекомендовано ГБОУ ДПО «Российская медицинская академия
последипломного образования» в качестве учебника для студентов
фармацевтических вузов и фармацевтических факультетов
медицинских вузов**

**Регистрационный номер рецензии 110 от 12 марта 2013 года
ФГАУ «Федеральный институт развития образования»**



**Москва
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»
2013**

ВВЕДЕНИЕ

ЗАНЯТИЕ 1

I. Из истории латинского языка.

Вклад латинского и древнегреческого языков в развитие медицинской и фармацевтической терминологии

Для медиков и фармацевтов древнегреческий и латинский языки имеют особое значение. Почему именно эти древние классические языки продолжают по сей день играть роль основного источника при образовании новейших терминов? Почему для написания, произношения и функционирования современных медицинских номенклатур используются алфавит, фонетика и грамматика латинского языка? Для ответа на эти вопросы необходимо ознакомиться с краткой историей латинского языка.

Латинский язык, принадлежащий к *италийской группе индоевропейской семьи языков*, относится к числу так называемых мертвых языков, подобно древнеиндийскому (санскрит), древнегреческому и др. Однако когда-то он был живым, разговорным. Слово «латинский» происходит от названия италийского племени латинов, проживавших в области Latium (Лаций), расположенной в средней части Апеннинского полуострова, по нижнему течению реки Тибр. Первой общиной Лация был город Рим, основанный по преданию в 754 (753) г. до н.э. Языком жителей Рима являлся латинский. В ходе завоевательных войн и усиленной колонизации под власть Рима попали другие племена Лация, а затем всей Италии. Постепенно латинский язык, или язык города Рима, стал средством общения почти всей объединенной Италии (к I в. н.э.).

Начиная с эпохи Пунических войн (III—II вв. до н.э.), вместе с римскими легионами латинский язык вышел за пределы Италии. Он проник в страны с более высокой древней культурой (Греция, Карфаген, Египет, Сирия и т.д.), распространился среди малокультурных древних племен Европы — галлов (кельтов), иберов, даков и др. Территории, населенные этими племенами, завоевывали римляне и превращали в римские провинции.

Распространяемый в процессе усиленной колонизации и романизации римскими солдатами, торговцами, учителями, грамматиками, ораторами, моряками, беглыми рабами и другими, насаждаемый силой

оружия и декретов, латинский язык становится господствующим языком огромной Римской империи — от современной Португалии на западе до современной Румынии на востоке. На западе Европы латинский язык распространился довольно быстро, не встречая сопротивления племенных языков. Однако в глубине Средиземноморского бассейна (в Греции, Малой Азии, Египте) он столкнулся с местными языками, имеющими более длительную письменную традицию, и с более высокой культурой, в которой значительную роль играла *греческая (эллинская) культура*.

Еще задолго до того, как Греция (Эллада) попала под власть Рима в 146 г. до н.э., она стояла на более высокой ступени культурного развития. В V в. до н.э. — в так называемую *классическую эпоху* — успешно развивались греческая философия, искусство и литература, появились выдающиеся труды по естественно-научным проблемам и медицине.

«Отцом» научной европейской медицины считается **Гиппократ** (460 — около 370 гг. до н.э.). В его произведениях, частично дошедших до нашего времени, были заложены основы научной медицинской терминологии.

Лекарствоведения как самостоятельной науки о лекарствах, отделенной от медицины, в античности не существовало. В одном лице объединялись врач и фармацевт. Гиппократ и его ученики, последователи, называемые гиппократиками, сами занимались изготовлением лекарств. У Гиппократа было даже специальное сочинение на эту тему под названием «*Ta phárkaka*», или «*Pharmakítis*». Однако оно не сохранилось. В дошедших до нашего времени сочинениях Гиппократ пользуется словом *pharmakéia* (в латинизированном виде *pharmacia* — фармация) для обозначения искусства приготовления лекарств.

У Гиппократа мы находим много сведений об изготовлении различных лекарств растительного, минерального и животного происхождения. Некоторые из них, судя по названиям, заимствованы у других народов. Так, ряд лекарств называются египетскими (квасцы и др.), карийскими, индийскими. Например, о перце Гиппократ упоминает как об *indikon phárkakon* — индийском лекарстве. Около 236 лекарственных растений упоминаются Гиппократом. В рецептуре начала XX в. можно было встретить такие названия лекарственных форм, которыми пользовались еще Гиппократ.

Ряд названий растений, известных современным ботаникам, восходит к трудам другого крупного античного ученого — *Теофраста* (372–287 гг. до н.э.), одного из первых ботаников древности. Из его многочислен-

ных произведений уцелело, в частности, сочинение «Об истории растений» в 10 книгах. Другой древнеримский ученый *Диоскорид* (I в. до н.э.), этнический грек, описал около 400 растений. Сохранился его трактат «De materia medica» («О лекарственных средствах»), первоначально написанный на древнегреческом языке и ставший известным в Европе на латинском языке в переводе с арабского. Трактат был широко известен вплоть до XVI в. и повлиял на разработку систематики растений.

С самого начала своего знакомства с греками (культурный контакт с ними восходит еще к VIII в. до н.э. — ко времени основания греческих колоний на юге Италии) римляне стали испытывать на себе влияние более высокой эллинской культуры. В Риме широко преподавался греческий язык; выступали с лекциями греческие философы, врачи, писатели и ораторы. Образованные римляне, как правило, читали и разговаривали на греческом языке. В жизнь римского государства на протяжении всего его существования широким потоком вливалась греческая естественно-научная и медицинская культура. В латинском языке с течением времени прижилось в латинизированной или в неизменной форме множество греческих слов бытового (*piper* — перец, *butyrum* — масло, *cathedra* — кресло, *schola* — школа и др.), научного, специального содержания (*aër* — воздух, *machina* — машина, *philosophia*, *historia* и др.). Одновременно шло образование латинских слов научного содержания, т.е. *терминов*. «Основным приемом использования греческой научной и философской терминологии у римлян было *калькирование* как *словопроизводственное* — образование нового латинского слова по греческому образцу, так и *семантическое* — сообщение латинскому слову тех специальных значений, которыми обросло греческое»¹. Распространение греческого образования привело к расширению латинского алфавита благодаря введению в него букв Y (ипсилон) и Z (дзета) для написания слов греческого происхождения.

В развитии литературного латинского языка можно различить несколько периодов:

1. *Период доклассической латыни* (III в. — начало I в. до н.э.). К этому времени относятся, в частности, труды на латинском языке по естественно-научным и медицинским вопросам, например труд Катона «De re rustica» («О сельском хозяйстве»), в котором встречается много слов медицинского характера, взятых из разговорного языка.

¹ *Тронский И.М.* Очерки по истории латинского языка. — М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1953. — С. 192.